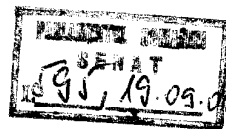


PREZENTUL RAPORT ÎNLOCUIEȘTE  
RAPOARTELE CU ACELAȘI NUMĂR  
DEPUSE ÎN DATA DE 03.09.2001 ȘI  
RESPECTIV 14.09.2001



**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**  
**SENAT**

**Comisia pentru Cultură, Culte,  
Artă și Mijloace de Informare în Masă**

**RAPORT**

**Nr. XXI / 125 / 19.09.01**

asupra propunerii legislative pentru protecția limbii române

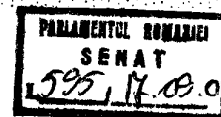
Cu adresa L595 din 20.03.2001 Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă a fost sesizată în fond asupra propunerii legislative pentru protecția limbii române

Luând în dezbatere, în ședința din 29 mai 2001, propunerea legislativă prezentată, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă, consideră că aceasta contribuie, prin reglementările pe care le conține, la conservarea și protejarea limbii române. Legea are și un caracter practic, contribuind la protejarea consumatorilor, de multe ori puși în dificultate atunci când folosesc produse care nu au înscrise în limba română indicațiile de utilizare.

După primirea punctului de vedere, din partea Guvernului, și examinarea lui, în data de 28 08 2001, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă din Senat a hotărât să-și însușească amendamentele propuse de Guvern și să le includă în raport.

Domnul senator Kereskenyi Sandor a prezentat în cadrul Comisie o serie de amendamente și observații care au fost dezbătute și acceptate, acestea urmând a fi incluse în raportul final.

PREZENTUL RAPORT ÎNLOCUIEȘTE  
RAPORTUL CU ACELAȘI NUMĂR  
DEPUS ÎN DATA DE 03.09.2001



## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

### SENAT

Comisia pentru Cultură, Culte,  
Artă și Mijloace de Informare în Masă

RAPORT

Nr.XXI: 125/14.09.01

asupra propunerii legislative pentru protecția limbii române

Cu adresa L595 din 20.03.2001 Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă a fost sesizată în fond asupra propunerii legislative pentru protecția limbii române

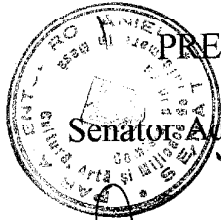
Luând în dezbateră, în ședința din 29 mai 2001, propunerea legislativă prezentată, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă, consideră că aceasta contribuie, prin reglementările pe care le conține, la conservarea și protejarea limbii române. Legea are și un caracter practic, contribuind la protejarea consumatorilor, de multe ori puși în dificultate atunci când folosesc produse care nu au înscrise în limba română indicațiile de utilizare.

După primirea punctului de vedere, din partea Guvernului, și examinarea lui, în data de 28 08 2001, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă din Senat a hotărât să-și însușească amendamentele propuse de Guvern și să le includă în raport.

Domnul senator Kereskenyi Sandor a prezentat în cadrul Comisie o serie de amendamente și observații care au fost dezbătute și acceptate, acestea urmând a fi incluse în raportul final.

Având în vedere cele de mai sus, precum și avizele favorabile transmise de Comisia pentru învățământ și știință și Comisia economică, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă avizează, la rândul său, **favorabil**, proiectul de lege, înaintându-l spre dezbateră plenului Senatului, **cu amendamentele anexate.**

Menționăm că prezenta lege are caracter ordinar.



PREȘEDINTE

Senator Adrian Păunescu

SECRETAR

Senator Eugeniu Florescu

**AMENDAMENTE**  
**LA PROPUNEREA LEGISLATIVĂ PENTRU PROTECȚIA LIMBII ROMÂNE**

Nr. Crt.	TEXT ÎNȚIAL	AMENDAMENTE PROPUSE DE COMISIA PENTRU CULTURĂ - SENAT
1.	Titlul legii : <i>Lege pentru protecția limbii române</i>	Titlul legii se modifică și va avea următorul cuprins: <b>“Lege pentru folosirea corectă a limbii române în locuri, relații și instituții publice”</b>
2.	Art. 1 – Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter utilitar, indiferent de dimensiuni, provenind de la o persoană juridică, destinat să fie adus la cunoștința publicului, va fi, în conformitate cu prevederile prezentei legi, fie însoțit de traducerea sa în limba română, în cazul textelor scrise, fie difuzat întâi în limba română și apoi în limbile străine respective, în cazul textelor vorbite.	<b>Art. 1. Se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “ Art. 1 - (1) Pe teritoriul României, orice text în limba română, cu caracter de interes public, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie corect gramatical, ortografic, ortoepic și semantic (claritatea și proprietatea termenilor), conform normelor academice în vigoare. (2) Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter de interes public, scris sau vorbit, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie însoțit de traducerea în limba română. (3) Emisiunile de televiziune transmise de posturile românești sau emisiunile posturilor străine transmise sub licență românească trebuie să fie subtitrate în limba română; în situații deosebite, subtitrarea poate fi înlocuită cu traducerea simultană.”
3.	Art. 2 – (1) Prin text cu caracter utilitar se înțelege orice înscris sau enunț, aflat la vedere în locuri publice sau difuzat prin mass	<b>Art. 2. Se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “Art. 2 – (1) În sensul prezentei legi, prin text cu caracter de interes public se înțelege orice text

media, cuprinzând unul sau mai multe cuvinte, a cărui destinație este aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj;

(2) Nu fac obiectul prezentei legi textele cu caracter științific sau literar artistic, precum și publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine;

scris și afișat, expus sau difuzat în locuri publice sau prin mass-media, cuprinzând unul sau mai multe cuvinte, și care are ca scop aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj;

(2) Pe ambalajul produselor comerciale și, după caz, în interiorul acestuia, se vor afla obligatoriu și în limba română denumirea, explicațiile, instrucțiunile și oricare alte informații referitoare la produsul respectiv.”

**După alin. (2) se introduce un nou alin. (3) cu următorul cuprins:**

“(3) Nu fac obiectul prezentei legi denumirile mărcilor înregistrate, textele cu caracter exclusiv științific sau literar artistic și cultural, publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, publicațiile și emisiunile radio și TV în direct în limbile minorităților naționale, precum și denumirile și instrucțiunile care fac obiectul reglementărilor prin:

-Ordonanța Guvernului nr 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare

-Hotărârea Guvernului nr 784/1996 pentru aprobarea Normelor metodologice privind etichetarea produselor alimentare, modificată de Hotărârea Guvernului nr 953/1999

-Legea nr 148/2000 privind publicitatea;

-Decizia Consiliului Național al Audiovizualului nr 65/2000 privind adoptarea

		<p>Normelor obligatorii pentru publicitate, teleshopping și sponsorizare în domeniul audiovizualului.</p> <p>-Hotărârea Guvernului nr 332/2001 privind denumirea, marcarea compoziției fibroase și etichetarea produselor textile;</p> <p>-Legea învățământului nr 84/1995;</p> <p>-Legea administrației publice locale nr 215/2001;</p> <p>-Legea privind statutul funcționarilor publici nr 188/1999”</p>
4.	<p>Art. 3 – (1) În cazul textelor utilitare scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass media, traducerea completă în limba română, cu caractere de dimensiune egale sau mai mici ca ale originalului-dar nu sub 1/4 din dimensiunea caracterelor originalului,-va face parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv;</p> <p>(2) Pe ambalajul produselor comerciale și, după caz, în interiorul acestuia, se vor afla obligatoriu derumirea, explicațiile și instrucțiunile și în limba română;</p>	<p><b>Art. 3 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“Art. 3 – (1) În cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass-media, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceeași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și să facă parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv;</p> <p>(2) Traducerile în limba română, menționate la art. 3(1), trebuie să respecte prevederile art. 1(1)”</p> <p><b>După alin. (2) se introduce un nou alin (3) cu următorul cuprins:</b></p> <p>“(3) Taxele pentru afișarea, expunerea, difuzarea textelor cu caracter comercial în cazul folosirii exclusiv a limbii române vor fi de 100%, iar în cazul folosirii și a uneia sau a mai multor</p>

		limbi străine, cu excepția limbilor minorităților naționale, de 125%”	
5.	Art. 4 – În cazul textelor utilizate vorbite în limbi străine, prin telefon, radio, televiziune, va fi rostită întâi varianta în limba română și apoi cea în limbile străine respective. Pentru toate variantele, ritmul rostirii, volumul și intonația trebuie să fie identice.	<b>Art. 4 se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “ Art. 4 – În cazul textelor vorbite prevăzute la art. 1 (2), ritmul, volumul și intonația rostirii textelor în limba română trebuie să corespundă cu ritmul, volumul și intonația pentru varianta străină.”	
6.	Art. 5 – Persoanele juridice care au în circulație texte utilizate scrise sau vorbite, beneficiază de un termen de 3 luni pentru îndeplinirea prevederilor prezentei legi, de la data publicării în Monitorul Oficial al României	<b>Art. 5 se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “Art. 5 – În termen de 60 de zile de la data intrării în vigoare a legii, persoanele fizice sau juridice care au pus în circulație texte cu caracter de interes public, scrise sau vorbite, sunt obligate să îndeplinească cerințele prezentei legi.”	
7.	Art. 6 – (1) Nerespectarea de către persoanele juridice emitente a prevederilor art. 3 și ale art. 4, precum și expunerea, distribuirea sau difuzarea textelor utilizate, cu încălcarea prevederilor prezentei legi, constituie contravenție și se sancționează cu amendă reprezentând între 5 – 20 de ori cuantumul salariului minim brut pe țară;  (2) În continuare, amenda va putea fi aplicată săptămâral, până la intrarea în legalitate.	<b>Art. 6 se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “Art. 6 – (1) Pentru aplicarea prevederilor prezentei legi în toate domeniile, în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare, se va înființa în cadrul Ministerului Culturii și Cultelor Serviciul pentru folosirea corectă a limbii române în locuri, relații și instituții publice; în cadrul Direcțiilor pentru cultură, culte și patrimoniu cultural național județene și a municipiului București se vor înființa birouri cu aceleași atribuții; în cadrul birourilor din județele în care populația unei etnii minoritare este de minimum 20% va fi încadrat și un reprezentant al acestei etnii;  (2) Structurile administrației centrale și locale, și organele abilitate ale	

		<p><u>Ministerului Finanțelor Publice și ale Ministerului de Interne vor asigura ducerea la îndeplinire a măsurilor stabilite de serviciul, respectiv birourile pentru folosirea corectă a limbii române în locuri, relații și instituții publice.”</u></p>
8.	<p>Art. 7 – (1) Constatarea contravenției și aplicarea amenzi se fac de către primăria pe raza căreia se află persoana juridică contravenientă; (2) Dispozițiile prezentei legi se completează, în mod corespunzător, cu prevederile Legii nr 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor</p>	<p><b>Art. 7 se modifică și va avea următorul cuprins:</b>  <u>“Art. 7 - (1) Încălcarea prevederilor prezentei legi constituie contravenție și se sancționează cu amendă între 10000000 și 50000000 lei.</u>  <u>(2) În termen de 10 zile de la aplicarea sancțiunii, contravenientul este obligat să intre în legalitate; în caz contrar sancțiunea se repetă, dacă contravenientul persistă în încălcarea prevederilor prezentei legi se interzice continuarea activității celui în cauză”</u></p>
9.		<p><b>După art. 7 se introduce un nou art. 8 cu următorul cuprins</b>  <u>“Art. 8 - Contravențiilor prevăzute de prezenta lege le sunt aplicabile prevederile Legii nr 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor.”</u></p>





## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

### SENAT

**Comisia pentru Cultură, Culte, Artă  
și Mijloace de Informare în Masă**

Nr. XXI/251 3.09.01

RAPORT

asupra propunerii legislative pentru protecția limbii române

Cu adresa L595 din 20.03.2001 Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă a fost sesizată în fond asupra propunerii legislative pentru protecția limbii române

Luând în dezbatere, în ședința din 29 mai 2001, propunerea legislativă prezentată, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă, consideră că aceasta contribuie, prin reglementările pe care le conține, la conservarea și protejarea limbii române. Legea are și un caracter practic, contribuind la protejarea consumatorilor, de multe ori puși în dificultate atunci când folosesc produse care nu au înscrise în limba română indicațiile de utilizare.

După primirea punctului de vedere, din partea Guvernului, și examinarea lui, în data de 28 08 2001, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă din Senat a hotărât să-și însușească amendamentele propuse de Guvern și să le includă în raport.

În data de 29 08 2001, domnul senator Kereskenyi Sandor a prezentat în cadrul Comisie o serie de amendamente și observații care au fost dezbătute și supuse votului, fiind respinse cu 5 voturi împotriva și unul pentru.

Având în vedere cele de mai sus, precum și avizele favorabile transmise de Comisia pentru învățământ și știință și Comisia economică, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă avizează, la rândul său, **favorabil**, proiectul de lege, înaintându-l spre dezbateră plenului Senatului, **cu amendamentele anexate**.

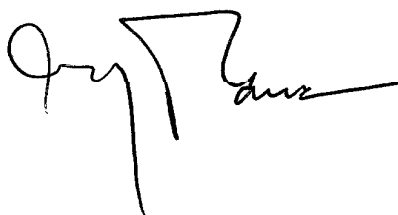
Menționăm că prezenta lege are caracter ordinar.

PREȘEDINTE

SECRETAR

Senator Adrian Păunescu

Senator Eugeniu Florescu

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Adrian Păunescu', written over the printed name of the President of the Senate.

**AMENDAMENTE  
LA PROPUNEREA LEGISLATIVĂ PENTRU PROTECȚIA LIMBII ROMÂNE**

Nr. Crt.	TEXT ÎNȚIAL	AMENDAMENTE PROPUSE DE COMISIA PENTRU CULTURĂ - SENAT	
1.	Titlul legii : <i>Lege pentru protecția limbii române</i>	Titlul legii se modifică și va avea următorul cuprins: “ <b>Lege pentru folosirea corectă a limbii române în locuri, relații și instituții publice</b> ”	
2.	Art. 1 – Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter utilitar, indiferent de dimensiuni, provenind ce la o persoană juridică, destinat să fie adus la cunoștința publicului, va fi, în conformitate cu prevederile prezentei legi, fie însoțit de traducerea sa în limba română, în cazul textelor scrise, fie difuzat întâi în limba română și apoi în limbile străine respective, în cazul textelor vorbite.	<p><b>Art. 1. Se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“ Art. 1 - (1) Pe teritoriul României, orice text în limba română, cu caracter de interes public, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie corect gramatical, ortografic, ortoepic și semantic (claritatea și proprietatea termenilor), conform normelor academice în vigoare;</p> <p>(2) Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter de interes public, scris sau vorbit, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie însoțit de traducerea în limba română.</p> <p>(3) Emisiunile de televiziune transmise de posturile românești sau emisiunile posturilor străine transmise sub licență românească trebuie să fie subtitrate în limba română. În situații deosebite, subtitrarea poate fi înlocuită cu traducerea simultană.”</p>	
3.	Art. 2 – (1) Prin text cu caracter utilitar se înțelege orice înscris sau enunț, aflat la vedere în locuri publice sau difuzat prin mass	<p><b>Art. 2. Se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“Art. 2 – (1) În sensul prezentei legi, prin text cu caracter de interes public se înțelege orice text</p>	

<p>media, cuprinzând unul sau mai multe cuvinte, a cărui destinație este aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj;</p> <p>(2) Nu fac obiectul prezentei legi textele cu caracter științific sau literar artistic, precum și publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine;</p>	<p>scris și afișat, expus sau difuzat în locuri publice sau prin mass-media, cuprinzând unul sau mai multe cuvinte, și care are ca scop aducerea la cunoștințe publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj;</p> <p>(2) Pe ambalajul produselor comerciale și, după caz, în interiorul acestuia, se vor afla obligatoriu și în limba română denumirea, explicațiile, instrucțiunile și oricare alte informații referitoare la produsul respectiv.”</p> <p><b>După alin. (2) se introduce un nou alin. (3) cu următorul cuprins:</b></p> <p>“(3) Nu fac obiectul prezentei legi denumirile mărcilor înregistrate, textele cu caracter exclusiv științific sau literar artistic, publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, emisiunile în direct în limbile minorităților naționale, precum și denumirile și instrucțiunile care fac obiectul reglementărilor prin:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ordonanța Guvernului nr 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare</li> <li>-Hotărârea Guvernului nr 784/1996 pentru aprobarea Normelor metodologice privind etichetarea produselor alimentare, modificată de Hotărârea Guvernului nr 953/1999</li> <li>-Legea nr 148/2000 privind publicitatea;</li> <li>-Decizia Consiliului Național al Audiovizualului nr 65/2000 privind adoptarea</li> </ul>	
--	--	--

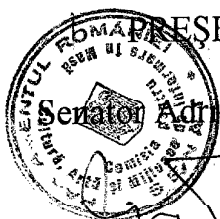
		<p>Normelor obligatorii pentru publicitate, teleshopping și sponsorizare în domeniul audiovizualului;</p> <p>-Hotărârea Guvernului nr 332/2001 privind denumirea, marcarea compoziției fibroase și etichetarea produselor textile;”</p>	
4.	<p>Art. 3 – (1) În cazul textelor utilitare scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass media, traducerea completă în limba română, cu caractere de dimensiune egale sau mai mici ca ale originalului-dar nu sub 1/4 din dimensiunea caracterelor originalului-, va face parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv;</p> <p>(2) Pe ambalajul produselor comerciale și, după caz, în interiorul acestuia, se vor afla obligatoriu denumirea, explicațiile și instrucțiunile și în limba română;</p>	<p><b>Art. 3 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“Art. 3 – (1) În cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass-media, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceeași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și să facă parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv;</p> <p>(2) Traducerile în limba română, menționate la art. 3(1), trebuie să respecte prevederile art. 1(1)”</p> <p><b>După alin. (2) se introduce un nou alin (3) cu următorul cuprins:</b></p> <p>“ (3) Taxele pentru afisarea, expunerea, difuzarea textelor cu caracter comercial în cazul folosirii exclusiv a limbii române vor fi de 100%, iar în cazul folosirii și a uneia sau a mai multor limbi străine, de 125%”</p>	
5.	<p>Art. 4 – În cazul textelor utilitare vorbite în limbi străine, prin telefon, radio, televiziune, va fi rostită întâi varianta în limba</p>	<p><b>Art. 4 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“ Art. 4 – În cazul textelor vorbite prevăzute la art. 1 (2), ritmul, volumul și intonația rostitii</p>	

	română și apoi cea în limbile străine respective. Pentru toate variantele, ritmul roșirii, volumul și intonația trebuie să fie identice.	textelor în limba română trebuie să corespundă cu ritmul, volumul și intonația pentru varianta străină.”	
6.	Art. 5 – Persoanele juridice care au în circulație texte utilitare scrise sau vorbite, beneficiază de un termen de 3 luni pentru îndeplinirea prevederilor prezentei legi, de la data publicării în Monitorul Oficial al României.	<b>Art. 5 se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “Art. 5 – În termen de 60 de zile de la data intrării în vigoare a legii, persoanele fizice sau juridice care au pus în circulație texte cu caracter de interes public, scrise sau vorbite, sunt obligate să îndeplinească cerințele prezentei legi.”	
7.	Art. 6 – (1) Nerespectarea de către persoanele juridice emitente a prevederilor art. 3 și ale art. 4, precum și expurarea, distribuirea sau difuzarea textelor utilizate, cu încălcarea prevederilor prezentei legi, constituie contravenție și se sancționează cu amendă reprezentând între 5 – 20 de ori cuantumul salariului minim brut pe țară;	<b>Art. 6 se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “Art. 6 – (1) Pentru aplicarea prevederilor prezentei legi în toate domeniile, în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare, se va înființa în cadrul Ministerului Culturii și Cultelor Serviciul pentru folosirea corectă a limbii române în locuri, relații și instituții publice; în cadrul Direcțiilor pentru cultură, culte și patrimoniu cultural național județene și a municipiului București se vor înființa birouri cu aceeași atribuții; acestea se înființează cu încadrarea în numărul de posturi aprobate; (2) Structurile administrației centrale și locale, și organele abilitate ale Ministerului Finanțelor Publice și ale Ministerului de Interne vor asigura ducerea la îndeplinire a măsurilor stabilite de serviciul, respectiv birourile pentru folosirea corectă a limbii române în locuri, relații și instituții publice.”	
8.	(2) În continuare, amenda va putea fi aplicată săptămăna, până la intrarea în legalitate.	<b>Art. 7 se modifică și va avea următorul cuprins:</b>	

	<p>Art. 7 – (1) Constatatarea contravenției și aplicarea amenzi se fac de către primăria pe raza căreia se află persoana juridică contravenientă;</p> <p>(2) Dispozițiile prezentei legi se completează, în mod corespunzător, cu prevederile Legii nr 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor</p>	<p>“Art. 7 - (1) Încălcarea prevederilor prezentei legi constituie contravenție și se sancționează cu amendă între 10000000 și 50000000 lei;</p> <p>(2) În termen de 10 zile de la aplicarea sancțiunii, contravenientul este obligat să intre în legalitate; în caz contrar sancțiunea se repetă; dacă contravenientul persistă în încălcarea prevederilor prezentei legi se interzice continuarea activității celui în cauză”</p> <p><b>După art. 7 se introduce un nou art. 8 cu următorul cuprins</b></p> <p>“Art. 8 . Contravențiilor prevăzute de prezenta lege le sunt aplicabile prevederile Legii nr 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor.”</p>	
9.			

Având în vedere cele de mai sus, precum și avizele favorabile transmise de Comisia pentru învățământ și știință și Comisia economică, Comisia pentru cultură, culte, artă și mijloace de informare în masă avizează, la rândul său, **favorabil**, proiectul de lege, înaintându-l spre dezbateră plenului Senatului, **cu amendamentele anexate**.

Menționăm că prezenta lege are caracter ordinar.



PREȘEDINTE

Senator Adrian Păunescu

SECRETAR

Senator Eugeniu Florescu



**AMENDAMENTE**  
**LA PROPUNEREA LEGISLATIVĂ PENTRU PROTECȚIA LIMBII ROMÂNE**

Nr. Crt.	TEXT ÎNȚIAL	AMENDAMENTE PROPUSE DE COMISIA PENTRU CULTURĂ - SENAT
1.	Titlul legii : <i>Lege pentru protecția limbii române</i>	Titlul legii se modifică și va avea următorul cuprins: “ <b>Lege pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice</b> ”
2.	Art. 1 – Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter utilitar, indiferent de dimensiuni, provenind de la o persoană juridică, destinat să fie adus la cunoștința publicului, va fi, în conformitate cu prevederile prezentei legi, fie însoțit de traducerea sa în limba română, în cazul textelor scrise, fie difuzat întâi în limba română și apoi în limbile străine respective, în cazul textelor vorbite.	<b>Art. 1. Se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “ Art. 1 - (1) <u>Pe teritoriul României, orice text în limba română, cu caracter de interes public, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie corect gramatical, ortografic, ortoepic și semantic - claritatea și proprietatea termenilor - conform normelor academice în vigoare.</u> <u>(2) Pe teritoriul României, orice text într-o limbă străină, cu caracter de interes public, scris sau vorbit, indiferent de dimensiuni, trebuie să fie însoțit de traducerea în limba română.</u> <u>(3) Emisiunile de televiziune transmise de posturile românești sau emisiunile posturilor străine transmise sub licență românească trebuie să fie subtitrate în limba română, în situații deosebite, subtitrarea poate fi înlocuită cu traducerea simultană.”</u>
3.	Art. 2 – (1) Prin text cu caracter utilitar se înțelege orice înscris sau enunț, aflat la vedere în locuri publice sau difuzat prin mass	<b>Art. 2. Se modifică și va avea următorul cuprins:</b> “Art. 2 – (1) <u>În sensul prezentei legi, prin text cu caracter de interes public se înțelege orice text</u>

media, cuprinzând unul sau mai multe cuvinte, a cărei destinație este aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj;

(2) Nu fac obiectul prezentei legi textele cu caracter științific sau literar artistic, precum și publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine;

scris și afișat, expus sau difuzat în locuri publice sau prin mass-media, care are ca scop aducerea la cunoștința publicului a unei denumiri, a unei informații sau a unui mesaj;

(2) Pe ambalajul produselor comerciale inscripționate în limbi străine și, după caz, în interiorul ambalajului, se vor afla obligatoriu și în limba română denumirea, explicațiile, instrucțiunile și oricare alte informații referitoare la produsul respectiv;”

**După alin. (2) se introduce un nou alin. (3) cu următorul cuprins:**

“(3) Nu fac obiectul prezentei legi denumirile mărcilor înregistrate, textele cu caracter exclusiv științific sau literar artistic și cultural, publicațiile redactate integral sau parțial în limbi străine, publicațiile și emisiunile radio și TV în direct în limbile minorităților naționale, precum și denumirile și instrucțiunile care fac obiectul reglementărilor prin:

-Ordonanța Guvernului nr 21/1992 privind protecția consumatorilor, republicată, cu modificările și completările ulterioare

-Hotărârea Guvernului nr 784/1996 pentru aprobarea Normelor metodologice privind etichetarea produselor alimentare, modificată de Hotărârea Guvernului nr 953/1999

-Legea nr 148/2000 privind publicitatea;

-Decizia Consiliului Național al Audiovizualului nr 65/2000 privind adoptarea

		<p><u>Normelor obligatorii pentru publicitate, teleshopping și sponsorizare în domeniul audiovizualului:</u></p> <p><u>-Hotărârea Guvernului nr 332/2001 privind denumirea, marcarea compoziției fibroase și etichetarea produselor textile;</u></p> <p><u>-Legea învățământului nr 84/1995;</u></p> <p><u>-Legea administrației publice locale nr 215/2001;</u></p> <p><u>-Legea privind statutul funcționarilor publici nr 188/1999”</u></p>
4.	<p>Art. 3 – (1) În cazul textelor: utilitare scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass media, traducerea completă în limba română, cu caractere de dimensiune egale sau mai mici ca ale originalului-dar nu sub 1/4 din dimensiunea caracterelor originalului-, va face parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv;</p> <p>(2) Pe ambalajul produselor comerciale și, după caz, în interiorul acestuia, se vor afla obligatoriu denumirea, explicațiile și instrucțiunile și în limba română;</p>	<p><b>Art. 3 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“Art. 3 – (1) În cazul textelor de interes public scrise în limbi străine, aflate la vedere în locuri publice sau difuzate prin mass-media, traducerea completă în limba română trebuie să aibă caractere de aceeași dimensiuni cu cele ale textului în limba străină și să facă parte integrantă, sub aspect tehnic și estetic, din ansamblul grafic respectiv;</p> <p>(2) Traducerile în limba română, menționate la art. 3(1), trebuie să respecte prevederile art. 1(1)”</p> <p><b>După alin. (2) se introduce un nou alin (3) cu următorul cuprins:</b></p> <p>“(3) Taxele pentru afișarea, expunerea, difuzarea textelor cu caracter comercial în cazul folosirii exclusiv a limbii române vor fi de 100%, iar în cazul folosirii și a uneia sau a mai multor</p>

		<p>limbi străine, cu excepția limbilor minorităților naționale, de 125%”</p> <p><b>Art. 4 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“ Art. 4 – În cazul textelor vorbite prevăzute la art. 1 (2), ritmul, volumul și intonația rostirii textelor în limba română trebuie să corespundă cu ritmul, volumul și intonația pentru varianta străină.”</p>	
5.	<p>Art. 4 – În cazul textelor utilizate vorbite în limbi străine, prin telefon, radio, televiziune, va fi rostită întâi varianta în limba română și apoi cea în limbile străine respective. Pentru toate variantele, ritmul rostirii, volumul și intonația trebuie să fie identice.</p>		
6.	<p>Art. 5 – Persoanele juridice care au în circulație texte utilizate scrise sau vorbite, beneficiază de un termen de 3 luni pentru îndeplinirea prevederilor prezentei legi, de la data publicării în Monitorul Oficial al României.</p>	<p><b>Art. 5 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“Art. 5 – În termen de 60 de zile de la data intrării în vigoare a legii, persoanele fizice sau juridice care au pus în circulație texte cu caracter de interes public, scrise sau vorbite, sunt obligate să îndeplinească cerințele prezentei legi.”</p>	
7.	<p>Art. 6 – (1) Nerespectarea de către persoanele juridice emitente a prevederilor art. 3 și ale art. 4, precum și expunerea, distribuția sau difuzarea textelor utilizate, cu încălcarea prevederilor prezentei legi, constituie contravenție și se sancționează cu amendă reprezentând între 5 – 20 de ori cuantumul salariului minim brut pe țară;</p>	<p><b>Art. 6 se modifică și va avea următorul cuprins:</b></p> <p>“Art. 6 – (1) Pentru aplicarea prevederilor prezentei legi în toate domeniile, în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare, se va înființa în cadrul Ministerului Culturii și Cultelor Serviciul pentru folosirea limbii române în locuri, relații și instituții publice, în cadrul Direcțiilor pentru cultură culte și patrimoniu cultural național județere și a municipiului București se vor înființa birouri cu aceleași atribuții, cu încadrarea în numărul de posturi aprobat, în cadrul birourilor din județele în care populația unei etnii minoritare este de minimum 20% va fi încadrat și un reprezentant al acestei etnii,</p>	

	<p>(2) În continuare, amenda va putea fi aplicată săptămânal, până la intrarea în legalitate.</p>	<p>(2) Structurile administrației centrale și locale, și organele abilitate ale Ministerului Finanțelor Publice și ale Ministerului de Interne vor asigura ducerea la îndeplinire a măsurilor stabilite de serviciul, respectiv birourile pentru folosirea limbii române în locuri, relații și institutii publice.”</p>
8.	<p>Art. 7 – (1) Constatarea contravenției și aplicarea amenzi se fac de către primăria pe raza căreia se află persoana juridică contravenientă; (2) Dispozițiile prezentei legi se completează, în mod corespunzător, cu prevederile Legii nr 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor</p>	<p><b>Art. 7 se modifică și va avea următorul cuprins:</b>  “Art. 7 - (1) Încălcarea prevederilor prezentei legi constituie contravenție și se sancționează cu amendă între 1000000 și 5000000 lei;  (2) În termen de 10 zile de la aplicarea sancțiunii, contravenientul este obligat să intre în legalitate; în caz contrar sancțiunea se repetă; dacă contravenientul persistă în încălcarea prevederilor prezentei legi se interzice continuarea activității celui în cauză”</p>
9.		<p><b>După art. 7 se introduce un nou art. 8 cu următorul cuprins</b>  “Art. 8 - Contravențiilor prevăzute de prezenta lege le sunt aplicabile prevederile Legii nr 32/1968 privind stabilirea și sancționarea contravențiilor.”</p>